

1. Pī'āpā Hawai'i
2. Ke Kahakō
3. Ka'i: Ka & Ke
4. Kāhulu

Pukana 1: Pepa Kāko'o

(Episode 1: Support Sheet)

Pī'āpā Hawai'i

- Hawaiian Alphabet
 - 13 letters total
 - The 'okina, or glottal stop looks like a backwards, upside down apostrophe - ʻ
- It is not just a mark, it is a letter!

ā ē ī ō ū hē kē lā mū nū pī wē ʻokina

Ke Kahakō

- called macron in English
- appearance: a line that appears over vowels – ā ē ī ō ū
- pronunciation: vowels with a kahakō over them are held longer
- significance: it is not just stylistic, it affects spelling and meaning
- some examples shown in the episode were:
 - kela = to exel, stellar kēlā = that
 - paka = tobacco pāka = a park pākā = to cut in long slices

Ka'i: Ka & Ke

- they are called ka'i in Hawaiian because they alaka'i, or lead/precede, other words
- closest meaning in English is "the"
- memorizing new vocabulary words with one of these ka'i before them helps with pronunciation and spelling of words
- Ka is the more common of the two
- Ke is used before words starting with **K, E, A, O**
 - hint for memorizing: **ke ao = the cloud**
- some examples shown in the episode were:
 - ka **l**ani
 - ka **ā**ina
 - ke **a**li'i
 - ke **k**eiki
 - **ke p**ākaukau
 - **ke** 'eke

NOTE: These are exceptions as they don't start with any of the letters in "KEAO" but "ke" is still correct. There are exceptions to the "KEAO" rule and we'll just memorize them as they come up.

Kāhulu

- refers to descriptive words and phrases in general
- knowing that hulu means feathers may help to remember that kāhulu words are like the tail feathers of a bird that flutter behind the bird, decorating the bird
 - kāhulu are descriptive (decorative) words, and
 - kāhulu come behind/after the words they describe
- some examples shown in the episode were:
 - hale **nui**; hale **li'i**li'i; hale **'ula'ula** = **big** house, **little** house, **red** house
 - the words nui = big, li'i li'i = small/little, and 'ula'ula = red, are all describing the hale

Pukana 1: Pepa Kāko‘o

(Episode 1: Support Sheet)

○

Papa Hua‘ōlelo

(Word List)

NOTE: Many of the English equivalents given are just one of several or many. Use the Hawaiian Dictionary as well as Māmaka Kaio or visit wehewehe.org, an online collection of Hawaiian dictionaries, for complete references. For those who purchased the textbook Nā Kai ‘Ewalu, there are good, detailed word lists in each chapter.

ka leo	voice	ka lumi papa	classroom
ka ‘ōiwi	native	ka lole	clothes
ka ‘ōlelo	language, to speak	ka wāwae	foot, leg
ka hoaaloha	friend	ka lole wāwae	pants
ka papa	class	ka mōakāka	clear, intelligible
ka maika‘i	good, fine, well	ka ho‘omalolo	to rest
ka ha‘awina	lesson	ke alanui	street, road
ka ho‘oma‘ama‘a	to practice	ka lā	sun, day
ke kela	excellent, stellar	ke kaula	war
kēlā	that (NOTE: no ka‘i because it <u>is</u> a ka‘i)	Kalākaua	name of Hawai‘i’s last King
ka paka	tobacco	ka pi‘o	arch
ka pāka	a park	Kapi‘olani	name of King Kalākaua’s queen
ka pākā	to cut in long slices	ke kū	to stand
ka maka‘ala	to be alert	ka hiō	to lean
ka lani	heavens, royalty	Kūhiō	name of a Hawaiian prince
Lili‘uokalani	name of Hawai‘i’s last queen	ka lau	leaf
ka paoa	strong fragrance	ka launiu	coconut leaf
Paoakalani	name of one of Lili‘u’s residences	ka ‘olu	cool, refreshing
ke ka‘i	to lead	ka ‘iu	sacred, revered
ka ‘āina	land	Ka‘iulani	name of a Hawaiian princess
ke keiki	child	ka pua	flower
ke ali‘i	chief, royalty	ka wai	water
<u>ke pākaukau</u>	table	ka nani	pretty, beautiful
<u>ke ‘eke</u>	bag	ka hoakipa	guest, visitor
ka mauna	mountain	ke kono	to invite
ke kai	ocean	ke a‘o	to teach, to learn
ka niu	coconut	ka mea	thing
ke kumuniu	coconut tree	ka nīnau	question
ka ‘ohu	mist	ka makua	adult, parent
ka ho‘ā‘o	to try	ke kumu	teacher
ke one	sand	ke kula	school
ka nalu	wave	ke kūpono	appropriate, just, advantageous
ka ‘ehukai	seaspray	ke kamali‘i	child
ka hulu	feather	<u>ke mele</u>	song
ka ‘iwa	Frigate bird	ka holoholo	to go for a walk, ride
ka hale	house	ke ka‘a	car
ka nui	big, large	ka ‘oni	to move, wiggle
ka lumi	room	ka huila	wheel
ka ‘au‘au	to bathe, swim	ka makani	wind
ka lumi ‘au‘au	bathroom	ka mana‘o	thought, idea
ke kuke	to cook	ka nanea	leisure, relaxed, at ease
ka lumi kuke	kitchen		

Pukana 1: Pepa Kāko‘o

(Episode 1: Support Sheet)

Nā ‘Ōlelo Pōkole

(Short Phrases)

[Not necessarily part of ha‘awina, but characters use them freely.]

Aloha mai kākou!

Ma Hawai‘i nei.

‘O wau ‘o (Hina).

‘O kēia ‘o (Pua).

Ma ka hana ka ‘ike.

Ho‘okani pila

Mahalo ka hele ‘ana mai.

Hele mai, hele mai!

E noho kākou.

Mai hopohopo.

Mai hilahila.

Mahalo.

‘Ā! ‘O ia!

‘Ae.

‘A‘ole.

E ho‘oma‘ama‘a kākou.

E ho‘ā‘o hou.

E ho‘opili mai.

Hoihoi, ‘eā?

Pololei.

‘A‘ole pololei.

Pehea ‘o (Kai)?

He nīnau maika‘i kēlā!

KE AO

E wehewehe mai ‘oe i ka mana‘o nui o kēia.

He ho‘ā‘o maika‘i kēlā.

A laila...

Ua ‘ano pa‘a nō.

No ke aha?

Pehea ‘oe e ‘ōlelo ai iā (little house)?

Pehea kēia?

He aha ka hua‘ōlelo no (leg)?

Ke ‘olu‘olu.

Mōakāka?

E hāpai ‘oe i kekahi la‘ana.

E holoholo ka‘a kākou!

E ho‘i mai nō!

I hea ana kākou?

Pehea kou mana‘o?

I Waikīkī kākou!

‘O wai ka inoa o (kēia alanui)?

Eia...

Ua lawa paha kēlā no ka manawa.

E ho‘i paha kākou i ka hale.

Nahenahe maoli nō!

E nā hoa...

Greetings to all!

Here in Hawai‘i.

I am (Hina). [You can put any proper noun in the blank]

This is (Pua). [You can put any proper noun in the blank]

Knowledge is in doing. [Learning by actually doing]

To play music

Thank you for coming.

Come, come!

Let’s (all of us) sit.

Don’t worry about it.

Don’t be shy.

Thank you.

That’s it!

Yes.

No.

Let’s (all of us) practice.

Try again.

Repeat after me.

Interesting, yea?

Correct.

Not correct.

How is (Kai)? [You can put any proper noun in the blank]

That’s a good question!

THE CLOUD (to remember ka/ke)

Explain the main idea of this.

That’s a good try.

And then...

Kind of got it down.

Why?

How do you say (little house)?

How about this?

What’s the word for (leg)?

Please.

It is clear? [Does it make sense to you?]

You bring up an example.

Let’s (all of us) go riding on the car!

Do come back!

Where are we going?

What’s your idea? What do you think?

To Waikīkī with us! Let’s (all of us) go to Waikīkī!

Who (what) is the name of (this street)?

Here...

That’s perhaps enough for now.

Let’s (all of us) perhaps go back to the house.

Melodious indeed! “Too good the music!”

Dear friends...

Pukana 1: Ha‘awina Kāko‘o (Episode 1: Supplemental Lesson)

Nā Ka‘i – KA me KE

Write down the correct ka‘i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.
(For example, see number 1).

- | | | | |
|-----------------|-------|-----------------|-------|
| 1. ____ a‘o | _____ | 6. ____ ‘ohu | _____ |
| 2. ____ ‘oni | _____ | 7. ____ mauna | _____ |
| 3. ____ song | _____ | 8. ____ hiō | _____ |
| 4. ____ nīnau | _____ | 9. ____ lau | _____ |
| 5. ____ maika‘i | _____ | 10. ____ ‘ōlelo | _____ |

Nā Hua‘ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka‘i – ka or ke.
(For example, see number 1).

- | | | | |
|-------------------------|-------|--------------------|-------|
| 1. voice: ka leo | _____ | 11. land: | _____ |
| 2. classroom: | _____ | 12. child: | _____ |
| 3. to rest: | _____ | 13. table: | _____ |
| 4. flower: | _____ | 14. to try: | _____ |
| 5. to invite: | _____ | 15. thing: | _____ |
| 6. guest, visitor: | _____ | 16. wheel: | _____ |
| 7. room: | _____ | 17. to be alert: | _____ |
| 8. sand: | _____ | 18. wind: | _____ |
| 9. to lead: | _____ | 19. friend: | _____ |
| 10. bag: | _____ | 20. adult, parent: | _____ |



Pukana 1: Ha‘awina Kāko‘o

(Episode 1: Supplemental Lesson)

Kāhulu

Translate these kāhulu into Hawaiian using the correct ka‘i – ka or ke. (For example, see number 1).

1. the excellent teacher: **ke kumu kela** _____
2. the big kitchen: _____
3. the good child: _____
4. the alert parent: _____
5. the beautiful feather: _____
6. the refreshing ocean: _____
7. the good lesson: _____

‘Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

1. How are you? _____
2. Let’s practice! _____
3. How about this? _____
4. I am Hina. _____
5. Repeat after me. _____

Pukana 1: Ha‘awina Kāko‘o
(Episode 1: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ‘INA: ANSWER SHEET

Nā ka‘i – KA me KE

Write down the correct ka‘i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- | | | | |
|----------------------|---------------------------|----------------------|---------------------------|
| 1. <u>ke</u> a‘o | <u>to teach, to learn</u> | 6. <u>ka</u> ‘ohu | <u>mist</u> |
| 2. <u>ka</u> ‘oni | <u>to move, wiggle</u> | 7. <u>ka</u> mauna | <u>mountain</u> |
| 3. <u>ke</u> song | <u>mele</u> | 8. <u>ka</u> hiō | <u>to lean</u> |
| 4. <u>ka</u> nīnau | <u>question</u> | 9. <u>ka</u> lau | <u>leaf</u> |
| 5. <u>ke</u> maika‘i | <u>good, fine, well</u> | 10. <u>ka</u> ‘ōlelo | <u>language, to speak</u> |

Nā Hua‘ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka‘i – ka or ke.

- | | | | |
|--------------------|----------------------|--------------------|------------------------|
| 1. voice: | <u>ka leo</u> | 11. land: | <u>ka ‘āina</u> |
| 2. classroom: | <u>ka lumi papa</u> | 12. child: | <u>ke keiki</u> |
| 3. to rest: | <u>ka ho‘omalolo</u> | 13. table: | <u>ke pākaukau</u> |
| 4. flower: | <u>ka pua</u> | 14. to try: | <u>ka ho‘ā‘o</u> |
| 5. to invite: | <u>ke kono</u> | 15. thing: | <u>ka mea</u> |
| 6. guest, visitor: | <u>ka hoakipa</u> | 16. wheel: | <u>ka huila</u> |
| 7. room: | <u>ka lumi</u> | 17. wind: | <u>ka makani</u> |
| 8. sand: | <u>ke one</u> | 18. to practice: | <u>ka ho‘oma‘ama‘a</u> |
| 9. to lead: | <u>ke ka‘i</u> | 19. friend: | <u>ka hoaaloha</u> |
| 10. bag: | <u>ke ‘eke</u> | 20. adult, parent: | <u>ka makua</u> |

Pukana 1: Ha'awina Kāko'o (Episode 1: Supplemental Lesson)

PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)

Kāhulu

Translate these kāhulu into Hawaiian using the correct ka'i – ka or ke.

1. the excellent teacher: **ke kumu kela**
2. the big kitchen: **ka lumi kuke nui**
3. the good child: **ke keiki maika'i**
4. the alert parent: **ka makua maka'ala**
5. the beautiful feather: **ka hulu nani**
6. the refreshing ocean: **ke kai 'olu**
7. the good lesson: **ka ha'awina maika'i**

'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 1. How are you? | <u>Pehea 'oe?</u> |
| 2. Let's practice! | <u>E ho'oma'ama'a kākou!</u> |
| 3. How about this? | <u>Pehea kēia?</u> |
| 4. I am Hina. | <u>'O wau 'o Hina.</u> |
| 5. Repeat after me. | <u>E ho'opili mai.</u> |

Pukana 1: Ha'awina Kāko'o
(Episode 1: Supplemental Lesson)

MELE: SONG

Holoholo Ka'a

Words & music by Clarence Kinney

**Kāua i ka holoholo ka'a
'Oni ana ka huila lawe a lilo
Ku'u aku 'oe a pau pono
Nā huahelu e kau ana**

You and I on a joy ride
Wheels turn and carry us far away
Just relax until no more
Numbers come up

**'Alawa iho 'oe ma ka 'ao'ao
Hū ana ka makani hele uluulu
Mea 'ole ka pi'ina me ka ihona
Me nā kīke'e alanui**

Glance to the sides
Wind whistles come in gusts
Climbing, going down, no matter
Or winding roads

**'O ka pā kōnane a ka mahina
Ahuwale nō i ka pae 'ōpua
Eia kāua i ka pi'ina pau
A huli ho'i mai kāua**

The moon shines brightly
Fair upon the clouds
We are on the heights up there
But turn and go back

**He mana'o ko'u i ke kani ko'ele
Ua haki ka pilina a'o luna iho
He la'i pono ke kaunu 'ana
He nanea mai ho'i kau**

I worry about the clanking sound
Springs broken top to bottom
Passion calmed
So delightful

**Ha'ina kō wehi e ku'u lei
Ke huli ho'i nei kāua
Honi aku 'oe i ka 'ailea
Ke 'oni nei ka huila**

Sing your song my beloved
We go home
Breathing gasoline
Wheels turning